

## 基于课程思政视角下的高校英语翻译教学改革策略探索

陈霞, 张巧, 蒋春霞, 李倩

四川传媒学院 四川成都

**【摘要】**目前, 高校的思政工作正在逐步走向成熟, 而“课程思政”观念的引入, 可以从高校英语翻译教学的基础上, 发掘与思考相关的内容, 并通过对所涉及到的思政因素进行价值导向, 从而提高高校生的整体素质。就高校英语翻译课程来说, 它的教学内容包括西方文化的讲解和西方的意识形态的阐述, 在中西方价值观念的碰撞中, 培育学生的爱国精神和道德素养, 是高校英语翻译专业教育的一个重大课题。本文通过对高校英语翻译教学的现状、存在的问题进行分析, 为高校英语翻译教学思政教育改革提供一点建议。

**【关键词】**课程思政; 高校英语翻译教学; 问题; 改革策略

### Exploration on the reform strategy of English translation teaching in colleges and universities based on the perspective of curriculum ideology and politics

*Xia Chen, Qiao Zhang, Chunxia Jiang, Qian Li*

*Sichuan University of Media and Communication, Chengdu, Sichuan*

**【Abstract】** At present, the ideological and political work in colleges and universities is gradually becoming mature, and the introduction of the concept of "course ideological and political" can explore the content related to thinking on the basis of English translation teaching in colleges and universities, and through the analysis of the ideological and political factors involved. value orientation, so as to improve the overall quality of college students. As far as the college English translation course is concerned, its teaching content includes the explanation of Western culture and the exposition of Western ideology. In the collision of Chinese and Western values, cultivating students' patriotism and moral literacy is the core of college English translation professional education. a major subject. This paper analyzes the current situation and existing problems of English translation teaching in colleges and universities, and provides some suggestions for the reform of ideological and political education in college English translation teaching.

**【Keywords】** Curriculum ideology and politics; College English translation teaching; Problems; Reform strategies

高校英语翻译课的开设, 是为了提高学生的英语翻译技能。课程思政与高校英语翻译教学的相结合, 要掌握英语翻译教学内容和重点, 以期从课堂各个环节的角度来保证教学过程的顺利实施。在发掘英语翻译课堂思政元素、融入相关思政教育内容的前提下, 不仅要培育具有职业英语素养的英语人才, 还要具备良好的道德素质和具有国际视野的爱国精神。在高校开展思政工作, 不仅要建立起一套

完整的思政教育课程, 还要把它与学科教学结合起来, 渗透到各方面, 创造一个全面的育人氛围, 使其更好地实现思政教育的培养目的。

#### 1 高校英语翻译教学现状与存在的问题

在高校思政建设的指导下, 高校必须把思政教育融入教学之中。但是, 目前高校英语翻译教学中, 教学内容多侧重于教授学生的专业技能, 缺乏将思政教育渗透到教学中去<sup>[1]</sup>。一是人文素质的培养在

高校英语翻译教学中的弱化。目前,在高校英语翻译教学中,只强调了对译者的讲解、运用翻译的方法和提高学生的语言表达的技巧,然而对翻译中所包含的思政人文素养却没有引起足够的关注。二是现代高校英语翻译教科书存在着大量的西方文化成分,过分强调了对西方价值观、社会、风俗习惯的宣传。个别的文化输出会在一定程度上改变了学生的价值观,在不知不觉中会减弱他们的母语信心和民族认同感,导致高校英语翻译教学课堂母语文化失语。三是在实际的高校英语翻译教学中,存在着对思政意识不强、缺乏自主思考等现象。不论哪一门外语翻译,不能只注重于语言层次的转化,而要

### 2 课程思政在高校英语翻译教学中的优势

英语翻译是一种对语言技巧和文化理解,它反映了英语实际运用的水平。英语翻译教学与高校的思政教育相结合具有很好的发展潜力。英语翻译与思政教育相结合,老师可以运用双语自觉地将有关历史、技术、国际交往等方面内容的进行比较翻译,指导学生掌握双语转换能力,提高翻译技巧,让他们更好地了解中国文化,成为两种语言文化的传递者,增强对自己国家语言文化的认识和信心。课程思政对人才培养提出了清晰的要求,译者需对中西方文化有所了解,这就要求我们在高校英语翻译教学过程中,丰富中西文化的知识,而这些思想资源则是无穷无尽的,包括家国情怀、国际视野、社会责任、工匠精神等。在课程思政的前提下,高校应把英语翻译教学与思政建设相结合,实现“知识传授”、“能力培养”与“价值观引导”的统一<sup>[2]</sup>。

### 3 课程思政视角下的高校英语翻译教学的要求

(1)高课程思政视角下的高校英语翻译教学要与高校英语专业的培养宗旨“同向前行”,“各司其职”,这是高校英语翻译教学的新要求。英语专业具有很强的学科特色,其中包含着大量的思想材料和丰富的教学资源。但是,思政教育的知识面很广,仅靠学生自己来掌握它的内涵是不现实的。所以,在制订课程目标时,要把知识、能力、素质等多个层面的教育目的与思政要素结合起来。在翻译的学习上,在知识的训练上,老师要引导和引导学生大量的阅读和翻译,并将其与英语相关的内容与实际的翻译实践相融合,使他们自然地吸收专业知

识与思政知识。在能力的训练上,本课程的目的在于满足学生的职业能力,而要培养具备良好的思想和政治素养的译者,就需要具备“正确的立场、观点和方法,以保证译文的准确和恰当地传达原作的观点。”例如,在实际的教学和研究中,要自觉地引导学生了解在不同的语言环境中,在不同的生活环境中,存在着各种意义上的思想暗喻以及特定的翻译重点。当代的高校生,特别是译者,他们所持有的价值观念和人生观,将会影响到我们的对外交流,所以,在素质教育上,必须注重引导学生塑造核心价值观,认识到当代的责任和历史任务,辩证地研究中国的发展趋势,批判性的吸收国外文化。

(2)加强思政观念,提高学科思想素质。培养具有相应素质的教师,把“传道授业解惑”的作为首要任务,做到“第一课堂与第二课堂”、理论与实践相结合;在教学对象方面,高校思政工作既要有思政队伍建设,又要由全体教师共同承担充分发挥专业教师和专兼职思政团队的作用,发挥自身的优势。各大院校要加强英语专业学生的思政教育,教师要适应新形势,正确把握的课程思政思想,把新的课程思维方法应用到课堂上,主动做中西优秀的中西文化和观念的传承者,做他们的人生导师。习近平总书记指出:“让有信仰的人讲信仰,信仰只有在教师心中扎下根,才会在学生心中开花结果。”要使高校的老教师们更好地融入到课堂思考之中,做一个有信念的引导人,就必须要有自己的思政课程,并要有针对性地开展相关的教育。一是组织老师观看优秀的微课堂教学实例;二是有规律地开展与课程思政相关的讲座;三是能互相交流好的教学案例和教学计划。

### 4 课程思政视角下的高校英语翻译教学改革策略

#### 4.1 在备课阶段深入挖掘思政元素

在面向广大的高校生进行英语翻译教育课程中,要使二者达到更好的融合,毫无疑问,教材的选用是至关重要的。适当的教材既可以帮助学生进行英语的科学和系统化的学习,又可以有效地提高学生的跨文化交流能力和运用能力,提高他们的外语和文化素质。与其它学科相比,英语教学大纲,尤其是中英两种语言类型的教学材料,包含着丰富的文本和音像资料,反映了中西语言表达方式、历

史文化和价值观的差异。在课堂上, 高校老师要在课堂上深入挖掘知识的表象, 从个人、社会和国家三方面, 不断地向学生灌输人文价值观, 增强文化自信和制度自信。英语翻译教材广泛, 涵盖了国家元首系列讲话、各类重大事件报道、政企宣传材料、旅游技术文献、广告等。要从文本特征和所反映出的不同的文化内涵和价值观念出发, 将合适的思政教学内容与中国传统文化和社会主义核心价值观相融合, 从而解决中西方文化不能单独交流的问题。例如, 在教学过程中, 老师在系统地教授有关病毒学家的科学研究精神、医护人员奔赴前线的职业道德、各行各业人员坚守工作的社会责任感等, 辅以事例, 循循善诱, 引导学生从理性层面了解社会主义核心价值观的内涵, 增强民族的荣誉感与培养学生的社会责任感, 最终推动专业知识教育与思政教育的共赢。而且, 因为中英两种语言的材料实在是太多了, 难免会有一些东西会对学生造成很大的思想冲击, 所以老师们在准备的时候要特别注意, 尤其是在疫情防控的时候, 西方国家对中国的负面新闻和错误的报导。在准备的时候, 老师可以选择一些素材, 也可以在一定程度上宣传我国的实际情况, 让他们在教学中先进行探讨, 然后在实际操作中进行。在学习资料的时候, 同学们的辩证思考能力都会得到提升, 老师要做的就是正确地引导, 唤醒他们的自信和骄傲, 并帮助他们更好地处理好来自世界各地的各种资讯。

#### 4.2 改革英语翻译教学, 强化思政教育效果

一是要采用线上与线下的复合型专业思政教育。采用多平台、多媒介、碎片化、浸入式的灵活教学方式。目前, 网上教育平台很多, 如中国高校慕课平台、网易公开课、智慧树等, 为英语翻译的学习提供了有力的支撑和丰富的实践方式<sup>[3]</sup>。老师可以将网上的慕课资源整合起来, 将中国文化、中西文化、国际经贸、传媒新闻报导等部分与翻译课程的具体章节内容结合起来, 安排学生进行线上慕课学习。这既可以满足学生的学习要求, 也可以通过网络来拓宽学生的视野。此外, 要将其鲜明的特征与思政教育相融合, 才能使其教学方式更加新颖。大多数英语课都是由老师带领, 着重于有关的语言和运用, 并辅以课后的练习; 传统的英语教学模式也是如此。由于长期以来在传这种教育模式下, 学

生只能在课堂上被动地接受理论知识, 然后再机械地进行作业, 缺乏主动性和创造力。而要使思政育人与英语翻译教学相融合, 就要改变原先传统的教学模式, 以“以人为本”的教学模式创造“翻转课堂”, 使学生能够自主地进行“自主”、“协作”地探索源语的上下文、语法、创作者的用意、源语的文化等; 培养学生的双语思考和转化能力, 并能够独立完成全部的翻译操作。在这种教学模式下, 通过对译文自身的探索, 了解到其中所包含的思政教育的涵义, 并在老师的引导下, 可以使教学效果更好。教师还可以将目前流行的“微信”打卡方式与鼓励制度相融合, 学生通过每天的英语练习, 单词练习, 翻译练习, 使学生在课外翻译中的实际操作更加流畅。同时, 老师可以将有关的翻译资料介绍到课堂上, 或是将其纳入到实际的翻译测试中, 比如可以让学生翻译各国领导人的讲话, 老师们在安排学生们进行这些翻译材料的过程中, 一方面可以让他们在翻译过程中, 不断地积累和了解各国领袖们的政治讲话, 另一方面也能把握当前时政热点, 明确一个民族的政治与外交地位, 有助于培养学生的政治正确意识和家国情怀, 实现教学与教学的有机结合。

#### 4.3 开设第二课堂, 强化爱国主义精神和民族自豪感

把中华优秀传统文化和英语翻译教学“融为一体”, 丰富思政教育体系。可以通过竞赛促进教学, 组织各类不同的竞赛, 例如中西文化交流竞赛。在制定竞赛日程和考评项目时, 慎重选择具有典型性的作品, 例如有关“一带一路”倡议的案例、国内外媒体报道、重大外交活动、各类应用文体、文学作品与当地的文学作品等。在指导学生参加比赛时, 还要自觉地指导他们把思政教育联系起来; 在评价的过程中, 老师不仅要翻译的总体品质进行评定, 而且要注意同学们在翻译时有没有表现出科学性、辨析的批判态度, 以及他们对社会主义思想的坚持。而这种竞赛的举办, 对中国优秀的传统文化的传播也是一种积极的促进。

#### 4.4 将思政教育融入英语翻译的多元化评价

将思政教育纳入到高校英语翻译教学中, 必然需要英语翻译的评价模式, 并在英语翻译中引进多种评价模式。从多个视角、多个层面进行评估, 正

如在英语翻译中, 老师的评判不应该局限在对翻译的理解上, 而是应该把知识和思维能力的考核相融合, 使他们在重视知识和专业技能的基础上提高自己的品德修养。对学生进行全程评估, 从不同角度考察他们在学习目标、自我管理和学习态度、课堂表现、双语能力、思想正确和人品修养等<sup>[4]</sup>。在对进行全面评估时, 还要兼顾学生的相互评估、自身评估等各种评估方法, 以保证过程评估更为公平、合理, 从而达到教学和学习的共赢。同时, 也要从教学目标的设定、教学目标的落实、教学行为的正面导向、教学的教学目标是否被学生所掌控、教学的教学内容是否为学生所用、是否对教学的管理、对学生的全方位、健康发展等方面进行完善英语翻译的思政教学。课后应对对课堂讲授的内容进行了回顾, 看看所教授内容是否符合这一章的知识、能力和素养的教学目的; 是否有学习成绩与知识获取的反馈; 是否能够将所掌握的翻译理论和策略灵活地用于实践; 在学习的全过程中, 有没有自觉地进行思政教学等。老师只有不断地进行教学的反省, 方能使课堂更加完美。

## 5 总结

总之, 高校应当主动探索与高校英语教学相融合的课程思政课与高校英语教学相融合, 实行多种切合实际需要的教育体制和方法, 实现有效的专业教学加思政的全过程育人的目标。在高校英语翻译教学中, 教师要充分利用学科和地方的资源, 合理地选用教材, 坚持优良的传统教育思想, 坚持科学的思想, 把英语翻译与课程思政思想有机地有机地融合起来, 逐步形成敏锐、正向的思想观念, 培育

出具备广阔的国际化眼界、深厚的职业技术、有国家信仰的现代双语应用性人才, 努力为社会培养更多合格优秀的社会主义现代化接班人。

## 参考文献

- [1] 芦慧芬. 基于课程思政视角下的高校英语翻译教学改革策略探索[J]. 海外英语, 2021(15): 200-201.
- [2] 薛海滨. 英语翻译教学与课程思政融合探究[J]. 英语广场, 2021(10): 79-82.
- [3] 廖雪明. 课程思政视域下高校英语翻译教学改革的实践探索[J]. 海外英语, 2020(12): 18-19+25.
- [4] 李晓静. “课程思政”视域下大学综合英语课程的教学路径探索与实践[J]. 语言与文化论坛, 2021(02): 70-81.

**收稿日期:** 2022年7月10日

**出刊日期:** 2022年8月15日

**引用本文:** 陈霞, 张巧, 蒋春霞, 李倩, 基于课程思政视角下的高校英语翻译教学改革策略探索[J], 科学发展研究, 2022, 2(3): 69-72  
DOI: 10.12208/j.sdr.20220080

**检索信息:** RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网 (CNKI Scholar)、万方数据 (WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

**版权声明:** ©2022 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。 <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**